

¡Por el Clan de la Flecha, yo, Nela, seré un grande!

## Inscripción ibérica de Oveja, Alta Cerdanya

*Georgios Díaz-Montexano, Vitalitius Accepted Member of The Epigraphic Society*



*Foto original sin remarcado en rojo en [Hesperia 07.20](#).*

HAAE:YWIN:NEADN

**okale : bañ<sup>(a)</sup>iban : nelai**

**oka+le : bañ<sup>(a)</sup>-iban : nela+i**  
**bañ<sup>(a)</sup>i-ban**

1 tribu, clan, flecha+con/por : grande, muy grande-yo : Nela+ACC

Lit. "Con/por la tribu/clan/flecha, grande/grandioso/muy valioso, yo (seré), Nela".

Traducción adaptada al español:

1 "Por la Tribu/Clan (de la Flecha), Yo, Nela, <seré> un grande".

2 "Por la Tribu/Clan (de la Flecha), Yo, Nela, <seré> un gran (guerrero)".

## Glosario:

Ibero: **bañ<sup>(a)</sup>i/bañi** ‘grande, muy grande, enorme, muy valioso, lo más valioso, lo que tiene el más alto o máximo valor, muy importante’ (Cf. Proto-Altáico: \***mana** ‘mucho, grande/enorme’ > Proto-Túrquico: \***bañi-** ~ \***boni-** ‘grande/enorme, largo’).

Ibero: **ban** ‘Yo (soy)’ (Cf. Proto-Altáico: \***bi** ‘yo’, “mi, me” > Proto-Túrquico: \***bę-** ~ \***ba-** / \***bęn** ~ \***ban** ‘yo’, “mi, me”).

Ibero: **okale** ‘Clan/Tribu’ (de la Flecha)” [**ok+ale/oka+le**] de \***ok** ‘tribu, clan’; ‘flecha’ más afijo (posposición) ‘con’, locativo/agentivo ‘en’, ‘por’ **+(V)le**. [Cf. Proto-Altáico: \***úk’u** (~ -k-) ‘linaje/familia’, ‘clan’; Tung. \***uK-**; Mong. \*(**h**)**ug**; Turk. \***uk**; Jpn. \***úkárà**. PTung. \***uK-** 1 ‘unidad’, ‘acuerdo’ 2 ‘familia/linaje’; ‘sucesores’. PMong. \*(**h**)**ug** ‘origen’, ‘familia/linaje’; Proto-Túrquico: \***uk** ‘linaje/familia’, ‘clan’ > OTurk. **uq** ~ **oq** ‘linaje/familia’, ‘tribu’; Karakh. **uq** ~ **oq** (MK) ‘compartir herencia (desde un mismo linaje)’; Kaz. **űq** (dial.); Oyr. **uq**; Tv. **uq**; Chuv. **Ўx**; PJpn. \***úkárà** ‘clan, familia’ > OJpn. **ukara** (**ugara**); Mjpn. **Úkárà**, y afijo túrquico (posposición) ‘con’, locativo/agentivo ‘en’, ‘por’ **+(V)lı** / **+(V)le**. Cf túrquico: **otobüsle** (**otobüs+le**), lit. “autobús+con/en/por” “en autobús”, “por autobús”, **annemle** (**anne+m+le**), lit. “madre+mi/mía+con”, “con mi madre”, **gemiyile** (**gemiy+le**) “por barco”, **arabayla** (**arabay+la**) “por carro”.

Ibero: **Nela** ‘NP que podría significar “El amplio o ancho’ (Cf. Proto-Mongol: \***nala-** ‘ancho, amplio’, en el sentido de alguien fuerte de ancha espalda, como en griego el nombre de Platôn) + afijo altaico-túrquico de acusativo **+i**, por tanto, “Nela”.

El texto no es posible explicarlo de manera satisfactoria a través de raíces Proto-Euskaras, ni siquiera por el euskara postmedieval y moderno. Tampoco vemos un mínimo acuerdo coherente con la afijación esukárica conocida. Veamos:

Euskara: **+i** (afijo de dativo). Permitiría interpretar **nelai** como “a Nela”. Entraría dentro de lo probable si el resto del texto pudiera también interpretarse desde el Proto-Euskara de manera coherente y favorable al contexto, pero, tal como veremos a continuación, esto no sucede.

Euskara: **oka** ‘vómito, náusea’ (Eusk.) < ok ‘empacho, hastío; arcadas’

Euskara: **oka** “fallo, fallar, errar, no llegar a un fin propuesto” < **ok** ‘fallo/error’.

Euskara: **oga** (Variante de **ohara** ‘perra en celo; (fig.) ‘mujer de mala vida (puta)’).

Queda bastante claro que ninguna de las tres posibilidades euskáricas satisface al contexto favorable para este tipo de inscripciones rupestres, aceptadas por todos los paleohispanistas como parte de un contexto mágico-religioso, por tanto sagrado, de alta relevancia para la comunidad. No es esperable, desde luego, un texto donde se hable de ‘fallos, errores, vómitos, arcadas, perras en celo, o putas’.

En cuanto al afijo ibero **+(V)le**, no podría explicarse (al menos en este caso) por el afijo euskárico **+le**, pues este forma sustantivos agentivos desde verbos, ejemplo: **ikasle** “estudiante”, desde **ikasi** ‘estudiar’ **+le**, pero tal como acabamos de ver, no existe ninguna forma verbal en euskara que desde **ok/oka/og/oga** permita crear un sustantivo o agente con un mínimo de sentido que sea favorable al contexto mágico-religioso o de exaltación relevante que se espera para estas inscripciones. Un supuesto euskárico **\*okale** “fallador”, “quien suele fallar o cometer errores”, desde **oka** ‘fallar, o no llegar a un fin propuesto’, no resulta, desde luego, ideal para explicar el nombre de una divinidad, tal como considera Ferrer i Jané que sería **Okal** (el cual obtiene mediante reducción desde **okale** y desde **okaler**). Ni siquiera cumple con lo mínimamente coherente para este tipo de contexto mágico-religioso o de enunciados relevantes de exaltación de gestas, hazañas, promesas, etc., que es lo que realmente se espera para este tipo de inscripciones rupestres.

Finalmente, la interpretación de la secuencia **ban** como el numeral ‘uno’ o como artículo ‘un’, hipótesis que enarbola el mismo Joan Ferrer i Jané, como ya he explicado en otras ocasiones, no satisface todos los casos donde se documenta el morfema **ban**, el cual presenta una alta frecuencia en los textos iberos y en diferentes posiciones, tanto al principio (siendo por tanto un lexema radical) como al final, aunque no parece que como sufijo, sino más bien como una posposición o pronombre. Todo apunta a que con la misma forma **ban** (que quizá presentaba fonetizaciones distintas tales como **ban**, **man**, **van**, incluso **pan**) se expresaban diferentes significados, donde uno de ellos pudo haber sido, quizá, el defendido por Ferrer i Jané, entre otros vascoiberistas moderados. Sin embargo, otras formas **ban/bañ/bań** debido a su alta frecuencia, podrían ir desde un adjetivo (que bien podría ser, como en lenguas transeurasiáticas-altaicas, ‘grande’, ‘enorme’, ‘muy valioso’ etc.) hasta un pronombre de primera persona ‘yo, mi, me’, tal como vemos en muchas lenguas transeurasiáticas-altaicas.

Sobre esta misma inscripción de Oveja que aquí estamos analizando, en la web de Hesperia se comenta lo siguiente:

“Es posible que en **okale** se pueda identificar el morfema **e** (Untermann 1990, 163; Orduña 2006; Ferrer i Jané 2006, Anexo

2). Si ese fuera el caso, podría ser que **okal** fuera un antropónimo o incluso un teónimo. La raíz **oka** está documentada en **okain**, posible antropónimo, que aparece aislado como en el texto de una cerámica del ática de Ensérune (B.1.56), pero también en el posible antropónimo **okador** en otra cerámica del ática de Ensérune (B. 1.13). También se usa en un segmento fragmentado, **okano**[, de un plomo de Ullastret (C.2.6). No obstante, la identificación tanto del morfo **e**, como del morfo **er** en otros elementos que aparecen de forma repetida en las inscripciones rupestres, como **artiunaner** y **tikanaler**, permiten identificar, entre otros, a **okal**, **artiunan** y **tikanal** como buenos candidatos a divinidades ibéricas (Ferrer i Jané 2019).”<sup>1</sup>

Tanto **oka+in** como **oka+dor** y **okan+o**[ se pueden explicar perfectamente como formas sufijadas de la misma raíz ibera: **\*ok/oka** ‘clan, tribu’ (también podría significar ‘flecha’, tal como vemos en las mismas lenguas transeurasiáticas-altaicas), así, a través de afijos conocidos de las mismas lenguas transeurasiáticas-altaicas, **oka+in** podría traducirse como “de la tribu/clan (de)”, “de la flecha (de)”, **oka+dor** “el que es de la tribu/clan (de)”, o bien, “el que es <como> una flecha”, y **okan+o**[, “el jefe o Kan del clan/tribu”, “el arquero” (literalmente “el flechero”) al que le seguiría un posible NP que comenzaría con **o**[, el nombre del mismo “Kan o jefe del clan/tribu”, o del posible “arquero”. Nótese que bien sobre la inscripción o por debajo de la misma, entre los muchos signos “alfabetiformes” (donde se reconocen varias letras iberas) superpuestos, se aprecian al menos cuatro posibles puntas de flechas (dos de ellas bien grandes), que por sus formas recuerdan variantes de los silabogramas **tu** (u4/tu4 ↗) y **ka**(ka4 ↘), y también a una variante del vocograma **u** (u3 ↗).

Es muy probable que las mismas puntas de flechas fueran usadas por el autor como símbolos de su clan, por mero principio jeroglífico de homofonía, un principio elemental y altamente productivo entre todas las antiguas civilizaciones con escritura propia, puesto que con la misma raíz ibera **\*ok/\*oka** (como en lenguas transeurasiáticas) se pudo haber expresado lo mismo “flecha” que “clan o tribu”, lo que permitiría, a su vez, generar un sobrenombre del tipo el “Clan de las Flechas”, o por extensión, el “Clan de los Arqueros”. Véase en la página siguiente la ilustración con las flechas remarcadas digitalmente en color rojo.

1 [http://hesperia.ucm.es/consulta\\_hesperia/Epigrafia.php?file=file\\_98.php&filtrar=&valor=&id=1930](http://hesperia.ucm.es/consulta_hesperia/Epigrafia.php?file=file_98.php&filtrar=&valor=&id=1930)



Tres posibles flechas de un mismo tipo o diseño, similar al silabograma *tu* (u4/tu4 ↑) o al vocograma *u* (u3 ↑), y otra posible flecha de menor tamaño similar a una variante del silabograma *ka*(ka4 ↗). Foto original sin remarcado en rojo en [Hesperia 07.20](#).

De todo lo anterior se deduce que la propuesta de Ferrer i Jané de reducir a **okal** las formas **okale** y **okaler** de otra inscripción,<sup>2</sup> que bien se podría traducir como “las tribus” (de **oka** más afijo pluralizante altaico-túrquico: +**ler**), para proponer con ello un posible teónimo, no me parece para nada correcta. En la inscripción, también de Oceja (Osseja-Z1-R31-P8): **okaler / baninibař / ([-])tinbastaneše / ([--])++++tuka++ +sar**, se podría interpretar como “(Por) las tribus/clanes, yo, **Inibař**, **([-])tinbastaneše** **[--])++++tuka++ +sar**”. Es difícil interpretar lo que sigue tras el posible NP **Inibař**, al estar muy fragmentadas. Podrían ser nombres de al menos dos tribus o clanes”, aunque podríamos estar igualmente ante otros sustantivos o adjetivos y alguna expresión verbal. No obstante, puede que incluso solo estemos ante una lista de nombres de clanes o tribus, o sea, “(Por) las tribus/clanes **Baninibař**, **]tinbastaneše <y> ]++++tuka++ +sar**”.

Lo mismo podemos decir para **tikanaler/dikanaler**, que Ferrer i Jané reduce a **tikanal/dikanal** y propone como teónimo. Se podría interpretar como “(Por) los **Tikana**”. El lexema **tikan/dikan** se puede aislar perfectamente de otras inscripciones: **](ti)kan-o[** (c.8.1), **ilti-dikan**

2 Sources5-Osseja-Z1-R31-P8-rupestre; Hesperia: PYO.07.45.

(Pan10.30a,P3,187Empuries a), **sia-tikan-is** (VelazaC1,1.7(C.21.6) A), **is-tikan-ir** (CE11.7-Tossal-del-Mor). En cuanto a los **Tikan** o **Tikana**, estos podrían ser los miembros de un clan, tribu o pueblo, o puede incluso que unas divinidades. En euskara solo se documenta una única forma similar en cuanto a homofonía, **tika**, ‘resentimiento’. Dicha forma (documentada solo en tiempos modernos) no parece, desde luego, una buena candidata para estar presente en estos contextos rupestres mágico-religiosos.

Sin embargo, el lexema raíz **tik-/tika-** en lenguas altaico-túrqicas, expresa la idea de ‘llenar’; ‘hincar o plantar verticalmente algo (un poste o columna)’, “erigir”, “colocar”, “construir”, “erigir, fundar o establecer una edificación”, “plantar (algo)”, “fundamentos”, “fundación”, “origen”.<sup>3</sup> De acuerdo a tales significados, **Tikanaler** podría quizá aludir a unas deidades “fundadoras”, “hacedoras” o “creadoras” (deidades que “plantan, erigen, construyen, fundan, causan el origen”), unas deidades similares a las otras posibles deidades **egiba** (**egibaler** “los hacedores/creadores” de **egiba** forma sufijada del verbo **egi** ‘hacer, crear’ más afijo pluralizante +**ler**), o bien tratarse de un mero epíteto de las mismas deidades “hacedoras/creadoras”. Es decir, unas deidades “hacedoras/creadoras” que se podrían invocar con ambos epítetos, **Egibaler**, “Los Egibas” (“dioses hacedores/creadores”), y **Tikanaler**, “Los Tikanas” (“dioses fundadores/creadores”). En cualquier caso, el contexto mágico-religioso de estas inscripciones rupestres de Oveja (Alta Cerdanya), es más que favorable para estas identificaciones lingüísticas a través de las lenguas transeurasiáticas-altaicas, que no se pueden explicar a través del euskara ni desde otra lengua aglutinante conocida, y mucho menos desde una lengua indoeuropea o afrasiática.

---

3 Cf. Proto-Altaico: \*t`ék` o ‘fundación’ > Proto-Túrquico: \*Tĕk > Kazajo: tek ‘origen’; Proto-Tungúsico: \*texĕn > Evenki: tekĕn, Even: teken, Negidal: teken ‘raíz, fundación’.

## BIBLIOGRAFÍA

*Palaeohispánica. Revista sobre lenguas y culturas de la Hispania antigua*  
16 p.346

*Le nouveau corpus d'inscriptions ibériques rupestres de la Cerdagne (2).*  
*Deuxième parution*

*La Escritura ibérica en Cataluña y su contexto socioeconómico : siglos*  
*V-I a. C.*

*Les inscriptions preromaines de la France p.95*

*La Escritura ibérica en Cataluña y su contexto socioeconómico : siglos*  
*V-I a. C. p.261*

*Nuevas observaciones de crono-paleografía ibérica levantina p.55*